

# La estructura sindética como mecanismo de recuperación de la información temática: LCSH y LEMB

AURORA VEGA MARTINEZ, AGEO GARCIA BARBABOSA  
*Universidad de Tulane, Biblioteca Howard-Tilton Memorial, E.U.*

## RESUMEN

Las listas generales de encabezamientos de material constituyen los principales repertorios de terminología controlada que se utilizan como puntos de acceso temático en los catálogos públicos de las bibliotecas y centros de información documental; por ello no puede soslayarse el impacto de su función como sistemas de representación conceptual del universo del conocimiento en los sistemas de recuperación de la información.

El alcance de la estructura terminológica de las listas estandar de encabezamientos de material, tanto en español como en inglés, depende de dos factores críticos: 1) la calidad y la cantidad de términos temáticos que integran cada lista y cada encabezamiento incluido; y la cohesión de la red asociativa que establece las relaciones existentes entre dichos encabezamientos.

La estructura sindética o relacional de cada lista de encabezamientos de materia se construye mediante mecanismos de control terminológico que permiten identificar el tipo de relación que guardan unos términos respecto de los otros; dichos mecanismos tienen como propósito principal hacer posible la representación temática del con-

tenido de los materiales que integran los acervos documentales; y a través de ésta permitir al usuario la identificación de dichos materiales mediante el uso de los sistemas de indización y recuperación de datos que forman parte de los catálogos.

Se presenta un análisis de los mecanismos utilizados para elaborar la estructura sindética de la lista LCSH en inglés y la LEMB en español, con énfasis en los mecanismos de control terminológico utilizados en ambos ámbitos lingüísticos.

## INTRODUCCION

Las herramientas de recuperación de la información documental tales como las listas de encabezamientos de materia, los tesauros y los catálogos en línea presentan, como elemento común, una estructura sindética o de relaciones internas. Las listas estándar de encabezamientos de materia tienen como propósito ayudar al catalogador a crear puntos de acceso temático para la recuperación eficiente de la información contenida en los catálogos. Los catálogos utilizan mecanismos de control terminológico que vinculan encabezamientos similares mediante referencias de y hacia puntos de acceso que permiten identificar en forma eficiente los recursos de información.

La estructura sindética está constituida por el “sistema de vocabulario controlado con todas sus referencias, tal como se utilizan en un catálogo u otras herramientas de recuperación” (Taylor 1999, p. 251). Dicha estructura de referencias relaciona los términos mediante palabras conectivas que establecen vínculos entre diversas formas de los encabezamientos o desde los niveles de relaciones existentes entre ellos.

Las referencias del sistema de Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso de los E.U. A. (LCSH) establece los siguientes tipos de relaciones: de equivalencia, jerárquicas y asociativas (Chan, 2005); estas relaciones dirigen al usuario hacia los términos establecidos como autorizados y sus formas variantes, alternativas y sinónimas; así como a los términos en los niveles inmediatos en las jerarquías inferior, superior y correlativas.

## PROPOSITO Y FUNCIONES

De acuerdo con Taylor, “un vocabulario controlado funciona mediante la elección de una forma preferida de expresar un concepto y asegurando que las formas sinónimas de expresión del concepto se conectarán a la terminología preferida” (Taylor 1999, 143). Mediante el uso de una estructura sindética un vocabulario controlado proporciona al usuario elementos para identificar las formas variantes (Wilson, 1998); sin estos elementos de identificación el sistema de información no sería funcional ya que el acceso a la información representada por dichos términos sería muy difícil o imposible de identificar. Sin un vocabulario controlado el usuario tendría que utilizar como criterios de búsqueda todas y cada una de las formas posibles en que puede nombrarse una obra, una persona o un tópico. El control de autoridades también ayuda a eliminar la información que no es relevante para el usuario mediante mecanismos que acotan el ámbito de referencia de los términos y hacen precisa su alcance conceptual.

Los mecanismos terminológicos aplicados para establecer una forma específica como el único término válido o autorizado para representar una materia y como el núcleo de referencia al que se hacen apuntar los envíos a partir de las referencias de formas variantes, dotan al vocabulario de su principal recurso de sustento del principio de unidad o uniformidad de términos, el cual permite reunir bajo un encabezamiento todos los materiales que tratan principal o exclusivamente sobre un tema.

A continuación se presenta un análisis de los mecanismos utilizados para elaborar la estructura sindética de la lista LCSH en inglés y la LEMB en español, con énfasis en los mecanismos de control terminológico utilizados en ambos ámbitos lingüísticos.

## RELACIONES DE EQUIVALENCIA

La lista LCSH utiliza como mecanismo de vinculación de los términos considerados equivalentes la creación de referencias de envío de “véase”. Los términos equivalentes se conectan mediante los códigos “USE” y “UF” (“Used for”), siendo esta última la entrada recíproca. Es-

tas referencias conectan los términos no utilizados como encabezamientos con el encabezamiento válido. Las referencias “USE” se establecen al vincular los términos sinónimos, las variantes ortográficas, las formas alternativas, las abreviaturas, los acrónimos, los diversos elementos de entrada, los términos opuestos, y los términos de significado “demasiado” restringido (Chan, 2005, p.125). Las referencias “UF” se codifican con etiquetas 4XX’s en el Formato MARC21. Las referencias “UF” constituyen el mecanismo de vinculación por relación recíproca de términos con carga semántica equivalente o muy cercana. Por ejemplo,

**Child rearing**

UF Child raising

Su entrada recíproca se presentaría en la lista como:

Child raising

USE **Child rearing**

Los términos equivalentes que se usan en LEMB como “referencias primarias” o referencias de “véase” van conectadas con el código “V”. Las referencias recíprocas van precedidas de un código formado por una letra equis mayúscula en negrillas (“X”).

Acento

V **ACENTUACION**

La entrada recíproca sería:

**ACENTUACION**

X Acento

- **Términos sinónimos.** Las reglas de construcción de la lista LC-SH establecen que cuando dos o más términos tienen un significado idéntico, uno de ellos debe elegirse como el encabezamiento preferido y los restantes deben consignarse en referencias “USE”. De acuerdo con Chan, “este tipo de referencia se extiende a los términos quasi-sinónimos cuando se considere que no es práctico hacer una distinción de éstos” (Chan, 2005, p.126).

- **Variantes ortográficas.** Se establece una referencia “USE” cuando un término tiene diferentes expresiones ortográficas, ya sea que se trate de formas tempranas o con estructuras gramaticales diferentes. Por ejemplo:

**Databases**

UF Data bases [*encabezamiento anterior*]

y

**Clearinghouses**

UF Clearing houses

Information clearing houses

Y en la lista LEMB:

**MEXICO**

X Méjico

Y su recíproco:

Méjico

V **MEXICO**

- **Abreviaturas, Acrónimos, etc.** En general se establece una referencia “USE” si existe una forma abreviada. Por ejemplo:

**C I S S (Information retrieval system)**

UF Consolidated information storage system

Y en la lista LEMB:

**SIDA**

X Síndrome de inmunodeficiencia adquirida

- **Términos en otros idiomas** En general no se establecen referencias “USE” para los equivalentes en otros idiomas, a menos que tales términos tengan un uso bien establecido en el ámbito lingüístico del catálogo. Por ejemplo:

**Cabañas Bay (Cuba)**

UF Bahía de Cabañas (Cuba)

Cavañas Bay (Cuba)

Puerto de Cabañas (Cuba)

Puerto de Cabañas (Cuba)

y

**Free enterprise**

UF Laissez-faire

Y en la LEMB:

Rock

V **MUSICA ROCK**

- **Términos populares y científicos.** Se utilizan referencias “USE” para vincular los términos equivalentes populares y científicos independientemente de cuales se hayan elegido como términos preferidos. Por ejemplo:

**Crickets**

UF Gryllidae

Y en la LEMB:

**ACIDO ASCORBICO**

X Vitamina C

- **Formas alternativas.** Se establecen referencias “USE” para las formas de los términos que sean más factibles de ser utilizadas por los usuarios en sus criterios de búsqueda. Por ejemplo:

**Airline security personnel**

UF Airline police

y

**Airlines**

UF Air carriers

Air lines [encabezamiento anterior]

Air transportation industry

Airline industry

Aviation industry

Scheduled airlines

Y en la LEMB:

**PAPAYA**

X Fruta bomba

Lechosa  
Mamón

- **Diversos elementos de entrada.** En general se establecen referencias “USE” cuando la forma preferida tiene estructura invertida o estructura ligada por conjunción y cuando se utilizan calificadores para nacionalidad, grupos étnicos y lingüísticos. Por ejemplo:

**Architecture, Classical**  
UF Classical Architecture

y

**Hispanic American decorative arts**  
UF Decorative arts, Hispanic American

Y en la LEMB:

Iglesia y educación  
V EDUCACION E IGLESIA

Este recurso se utiliza con mucho menor frecuencia en la lista LEMB, y en otras listas en español, debido a que las características sintácticas del idioma requieren de un número limitado de encabezamientos de estructura invertida o con calificadores.

- **Referencias generales de envío.** Este tipo de referencias se utiliza para vincular un grupo completo de encabezamientos con un término; o cuando se explica el uso de las subdivisiones flotantes; o cuando se considera que no es práctico incluir todos los términos específicos individuales. Por ejemplo:

**Office, Appointment to**  
USE *subdivision* Officials and employers-Selection and appointment *under names of countries, cities, etc. and names of individual government agencies; and subdivisions* Selection and Appointment *under types of officials*

Y en la LEMB:

### **CATECISMOS**

(Usase para los libros en que se expone la doctrina católica formulada en una serie de preguntas y respuestas y publicados por una autoridad competente); y la subdivisión CATECISMOS Y CREDOS bajo nombres de iglesias, ej.: IGLESIA ANGLICANA - CATECISMOS Y CREDOS.

### **RELACIONES JERARQUICAS**

En la lista LCSH algunos encabezamientos se conectan con dos o más encabezamientos válidos mediante referencias jerárquicas recíprocas: desde términos de significado más amplio, a través de referencias "BT" (Broader term); y desde términos de significado más restringido, mediante referencias "NT" (Narrower term). La lista LCSH introdujo en 1986 el uso de los códigos estándar aplicados en los tesauros (USE, UF, BT, NT y RT) en la notación de su estructura de referencias cruzadas (Dykstra, 1988). Los términos en referencias jerárquicas se codifican con etiquetas 5XX's en el Formato MARC21. Este tipo de mecanismo de vinculación establece los recursos de superordinación y subordinación que sustentan el principio de especificidad de términos, en las actividades de análisis temático y asignación de encabezamientos de materia que se realizan en el contexto de la estructura jerárquica bidimensional que se ha establecido en forma específica dentro del sistema de representación conceptual de la LCSH. Por ejemplo:

#### **Mammals**

BT Vertebrates

NT Primates

y

#### **Cocktails** (*May Subd Geog*)

UF Mixed drinks

BT Alcoholic beverages

NT Margaritas

Martinis

Mint Juleps

Non-alcoholic cocktails

y

**Carpenters** (*May Subd Geog*)

BT Building trades--Employees

NT Joiners

Shipwrights

En la LEMB las relaciones jerárquicas se expresan como referencias “XX” y referencias “Va” (“vease además”). Por ejemplo:

**COCTELES**

X Cocktails

XX BEBIDAS ALCOHOLICAS

**CELULAS Y TEJIDOS VEGETALES**

Va DIFERENCIACION CELULAR

FLOEMA

PLASTIDOS

XILEMA

XX ANATOMIA VEGETAL

CELULAS

CITOLOGIA

Las referencias jerárquicas de la LEMB no siempre coinciden en forma simétrica con la estructura de LCSH, ya que la LEMB no “tesaurizó” su sistema de notación para las referencias; y al no coincidir el uso de los códigos se ha adoptado un uso no diferenciado (y con frecuencia duplicado) de entradas en las referencias jerárquicas, para dar cabida a los términos más específicos (“NT”).

**RELACIONES POR ASOCIACION**

En la Lista LCSH se vinculan mediante el código RT (“Related Term”) a aquellos encabezamientos que tienen una relación diferente a la jerárquica, es decir una relación en la que los términos no tienen una relación género/especie o todo/parte. Por ejemplo:

**Adolescence**

RT Puberty

**Puberty**

RT Adolescence

## REFERENCIAS GENERALES “SA”

Las referencias generales SA (“*See also*”) se utilizan como recurso para señalar al usuario un patrón bajo el cual se ha consignado una clase particular o un grupo de tópicos; y para ayudarle a seleccionar un tipo de encabezamientos que puede ser más apropiado en la búsqueda de información. Se pueden identificar seis tipos de referencias SA:

- a) referencias a encabezamientos que comienzan con la misma palabra o raíz
  - b) referencias a asientos de nombres de instituciones individuales
  - c) referencias a subdivisiones utilizadas bajo encabezamientos generales
  - d) referencias a subdivisiones utilizadas bajo encabezamientos usados como patrón
  - e) referencias a subdivisiones utilizadas bajo nombres personales individuales
  - f) referencias a subdivisiones utilizadas bajo nombres geográficos>
- Tanto LCSH como LEMB utilizan un número creciente de este tipo de notas referenciales como recurso para limitar la extensión física de las listas sin afectar su flexibilidad y expansibilidad.

## CONCLUSION

Las listas generales estandar LCSH y LEMB, desde la perspectiva de sus respectivos ámbitos lingüísticos, utilizan principios de funcionalidad basados en el desarrollo de una estructura interna que establece las relaciones existentes entre los elementos que forma su cuerpo terminológico, constituyendo un vocabulario que controla, mediante referencias cruzadas, la variedad semántica y las relaciones de su asociación subordinada. La consistencia y cohesión de la estructura sindética de ambas listas es fundamental para el cumplimiento de sus objetivos como herramientas de recuperación de la información debido a que su construcción, desarrollada bajo los mismos principios de consistencia y selectividad terminológica, hace posible que el usuario pueda ir acotando sus búsquedas con criterios prede-

terminados para la representación conceptual de los tópicos representados en los recursos documentales de las colecciones.

Los puntos de acceso temático y el control de sus diversas formas de expresión: 1) alivian al usuario de la carga intelectual de identificar cada manera posible en que un concepto puede ser recuperado; 2) le ofrecen la posibilidad de eliminar aquellos términos que no son pertinentes a su búsqueda; y 3) le sugieren términos que podrían ayudarle a recuperar de manera más completa los materiales que son pertinentes a sus necesidades de información.

Es posible identificar dentro de las estructuras sindéticas de las listas LCSH y LEMB la aplicación de mecanismos equiparables que permiten la aplicación de los mismos principios funcionales de control terminológico en dos ámbitos lingüísticos diferentes.

## REFERENCES

Chan, Lois May. 2005. *Library of Congress Subject Headings. Principles and Application*. Connecticut, Westport:Libraries Unlimited.

Dykstra, M. 1988. "LC Subject-headings disguised as a thesaurus". In: *Library journal*, 113(4): 42-46.

*Library of Congress Subject Headings*. 2006. 29<sup>th</sup> ed.

*Lista de Encabezamientos de Materia para Bibliotecas*. 1998. 3era. ed. Santa Fé de Bogotá, D.C. (Colombia): Rojas Eberhard LTDA.

Taylor, Arlene G. 1999. *The organization of information*. Englewood, CO: Libraries Unlimited.

Taylor, Arlene G. 2000. *Introduction to cataloging and classification*. 9th ed. Englewood, CO: Libraries Unlimited.

Wilson, Mary Dabney 1998. Specificity, Syndetic Structure, and Subject Access. *Library Resources and Technical Services*, 42 (4), 272-281.